

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś słabego [w] wierze przygarniajcie, nie ku poróżniającemu osądzaniu kwestii sumienia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaś będącego słabym we wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słabego w wierze* przygarniajcie** nie dla oceniania poglądów. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś będącego bez siły (we) wierze dobierajcie*, nie ku rozróżnieniom rozważań**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaś będącego słabym (we) wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Osobę o wciąż słabej wierze przygarnijcie do siebie, lecz nie po to, by spierać się o poglądy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tego, kto jest słaby w wierze, przyjmujcie, <i>lecz</i> nie po to, aby sprzeczać się <i>wokół</i> spornych kwestii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tego, który jest w wierze słaby, przyjmujcie, nie na sprzeczenia około sporów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A słabego w wierze przyjmujcie, nie w sporach myśli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tego, który jest słaby w wierze, przygarniajcie życzliwie, bez spierania się o poglądy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A słabego w wierze przyjmujcie, nie wdając się w ocenę jego poglądów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego, kto jest słaby w wierze, przygarniajcie, bez spierania się o poglądy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego, kto jest słaby w wierze, przyjmujcie bez roztrząsania poglądów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słabego w wierze przygarniajcie bez sprzeczek o przekonania.

¹⁾ Słaby w wierze, ὁσθενὼν τῇ πίστει, zob. <x>520 4:19</x>; <x>530 8:7-12</x>;<x>530 9:22</x>. Stan naszej wiary nie jest czymś raz danym i niezmiennym. Słaba wiara nie musi taka pozostać.

²⁾ <x>520 15:7</x>

³⁾ Sens: przygarniajcie, traktujcie życzliwie.

⁴⁾ Chodzi o różnice między indywidualnymi sumieniami.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przygarnijcie do siebie tych, których wiara nie jest dość głęboka, nie wdając się w ocenę ich poglądów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A słabych w wierze przyjmujcie do siebie i nie spierajcie się o drobiazgi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слабкого у вірі підтримуйте без суперечок про погляди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tego, kto jest słabym w wierze przyjmujcie, ale nie do rozstrzygania dyskusji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do człowieka o słabej ufności, przyjmijcie go, ale nie wdawajcie się w spory co do przekonań.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowieka, który ma słabości w wierze, serdecznie przyjmujcie, ale nie po to, by rozstrzygać wewnętrzne wątpliwości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słabego w wierze otaczajcie troską bez spierania się o jego poglądy.